

ИЗУЧЕНИЕ ВОДЯНЫХ ЗНАКОВ В ПОМОЩЬ ПАЛЕОГРАФИИ  
/на основе рукописи Fol.Eccl.Slav.22 фонда  
Библиотеки им. Сечени в Будапеште/

Э.Хоргоши

В Государственной библиотеке им. Сечени в Будапеште в отделе рукописей находится около 50 рукописей, разных по размеру и содержанию, написанных на церковнославянском языке. Большинство этих книг представляет собой русский или болгарский извод церковнославянского языка. Они попали в фонд библиотеки в разное время и разным путем. Большинство из них написано на бумаге и не датировано, в подавляющем большинстве они принадлежат к более поздним векам /к XVI-XVIII вв., но например, имеется одно Евангелие болгарского извода XIV в./. Эти рукописи мало изучены, почти все без исключения не имеют описания, о них имеются только короткие сведения в каталоге отдела рукописей.

Мы выбрали для анализа из этого собрания церковнославянских рукописей Государственной библиотеки им. Сечени рукопись, вписанную под шифром Fol.Eccl.Slav. 22. Её формат 1<sup>0</sup>, имеет 208 листов, XVI в.

В каталоге рукописей<sup>1</sup> под заглавием "Inventarium Codicum Manuscriptorum Ecclesiastico Slavorum" под номером 22 читаем следующее: Служебник XVI в., написанный на старославянском языке. На доске переплёта записи на румынском языке, л. 208, 290 x 200 мм. Больше сведений можно получить из журнала приобретений. В нем читаем следующее: Куплено у Шулица Силарднэ за 400 форинтов. Время приобретения: 1956. 1.18. Краткое описание: По водяным знакам принадле-

<sup>1</sup> Каталог "Variae Linguae".: "Ógyházi szláv nyelven írt szertartáskönyv, 16.sz. A kötéstáblán román nyelvű bejegyzés. 208.f. 290 x 200 mm. p. 90/b.

жит к первой половине XVI в., это подтверждается и письмом. По одной записи рукопись перешла к другому владельцу в 1719 г. На первой доске кроме вышеупомянутого места, запись на румынском языке. Можно считать ее старой рукописью из Трансильвании. Подпись: Дьёрдь Белиа <sup>2</sup>.

Как видим, рукопись довольно недавно попала в фонд Библиотеки им. Сечени путем покупки у частного владельца. Определены не точно язык рукописи и ее содержание. Мало сведений имеется о ее письме и формате; и каталог, и Журнал приобретений соглашаются в том, что она относится к XVI в.

Мы поставили перед собой целью установить точное содержание рукописи и дать более точную ее датировку по палеографическим признакам и находящимся на бумаге водяным знакам.

#### Внешнее описание и содержание рукописи

Рукопись в переплёте, доски на коже, видны места двух застёжек. На лицевой стороне стилизованный крест, по сторонам на краях кожи листообразное не широкое украшение. Задняя доска с таким же украшением вертикально сломана. Размер доски 30 x 20 см.

Текст в один столбец, по 24 строки на листе, размер текста

---

<sup>2</sup> Beszerzési napló, 1956. 16. szám. Ideje: I.18. Beszerzés módja: Sulica Szilárdnétől vétel 400 forintért. Meghatározása: A vízjegyek alapján a 16. sz. első felére tehető, amit az írás is igazolni látszik. Egy bejegyzés szerint 1719-ben cserélt gazdát. Az első táblán is van román szöveg, az említett bejegyzésen kívül. Régi erdélyi kéziratnak tekinthető. 290 x 200 mm. Aláírás: Belia György.

23 x 13 см, высота букв 3-4 мм, но прописные буквы достигают 23, даже 35 мм /напр., л. 76а/. Письмо до 81 л. прямое, с 82 л. до конца с небольшим наклоном вправо. Заголовки, инициалы, номера зачал и уставные указания дней, когда читается то или иное чтение, написаны на полях киноварью.

Записи разного рода. На первой и задней доске церковнославянская и румынская записи; церковнославянская запись — это стихирарь и песни, румынский текст тоже имеет церковный характер. Более интересна для нас запись, начинающаяся на л. 14а под текстом и продолжающаяся на последующих листах, которая из 1719 г. сообщает о покупке изучаемой нами книги у владельца, и дает точное определение этой книги, называя ее Апостолом. Текст написан по-румынски славянскими буквами:

л. 14а + Вѣль: • ѿ ѿѿѿ: 9<sup>м</sup> ке апосто<sup>п</sup> : ѿ  
ламъ кѣпъратъ шарекъ. —  
мѣнь + шарекъ лауцапо

л. 14б + дела грѣка гаврилъ +

л. 15а + ши милаѣ да мне  
 шиѿчорило<sup>о</sup> +

л. 15б + шине полоръ сънѣ<sup>п</sup> потъ +

л. 16а + шурнѣ : пезице песьмѣце |  
 шичине ва цѣла съ торне съѣне: аѿѿристъ +

л. 17а + де . ли: ѿтець дн некна + |  
 помни чѣ днѣ рабѣчвеселие

л. 18а веселие : гаврилъ.: Бдрилъ:

то досие михаѣ михънлъ.

Ⓢ Подчеркнутые строки несколько раз зачеркнуты той же рукой, написавшей эту запись, но текст хорошо читается.

Для нас в этой записи самое важное то, что из нее мы получаем точное определение рукописи: она не "Служебник, написанный на старославянском языке", как читается в каталоге Библиотеки, а так называемый "Апостол", содержащий деяния и послания первых исследователей-апостолов Иисуса Христа <sup>3</sup>. На потребность точного определения содержания рукописи обращает наше внимание и листочек, находящийся в рукописи на стр. 12 /наверно, его вложил сюда определитель-сотрудник библиотеки при внесении рукописи в Журнал приобретений/.

При тщательном просмотре рукописей мы установили еще следующие записи, указывающие на некоторых листах на точное местонахождение определенного текста /эти записи сделаны на несколько веков позже, написания рукописи также на румынском языке/:

+ сан'а†

- л. 116. каоуть ли <sup>ста</sup> кд
- л. 126. каоуть <sup>ф</sup>кало̃ .а. зачѣ
- л. 186. каоуть листъ <sup>ѳ</sup>
- л. 266. каоуть листъ <sup>лв</sup>
- л. 346. + каоуть ли <sup>с</sup>лъ. <sup>5†</sup>

В самом тексте рукописи знак + обращает внимание на ищемое место /"каоуть" = "ищи"/.

Текст в рукописи определяется следующим образом:

- л. 3а-3б. сказаніе дѣян'іа аплских и съ/писано лѣкоѣ <sup>іеѣ</sup> листом полѣтъ <sup>ѣ</sup>мно/зѣ стрѣти <sup>гнѣ</sup>

<sup>3</sup> См. "Терминологический словарь" в книге Н.Н. Розова: Книга Древней Руси, Изд. "Книга", Москва, 1977, стр. 158.

- л. 13а-60а. дѣяніе стѣх аплѣ съписано стѣм апло іе листом  
лѣ кох
- л. 60а-60б. сказаніе іаковлѣ съборнаго посланія
- л. 60б-64а. съборное посланіе прѣвое іаковлѣ
- л. 64а-64б. сказаніе съборное посланіа прѣвому петрову
- л. 65а-70б. стое апла петра посланіе съборное прѣвое
- л. 70б-70а. сказаніе петрову второму посла/нѣх съборному
- л. 71а-75б. тоже апла петра посланіе въ/торое съборное
- л. 75а-76а. сказаніе іѡнову посланіа /прѣвому
- л. 76а-81а. стго апла іѡанна съборное/посланіе прѣвое
- л. 81б. сказаніе іѡаннова посланіа вто
- л. 81б. стго іѡанна бгослова съборное по/сланіе второе
- л. 82б. сказаніе іѡанна бгослова третіаго посла
- л. 82б-83а. стго іѡбосло посланіе съборное третіе
- л. 83а-83б. сказаніе іѡліи нѣх съборному посланію
- л. 83б-85а. съборное посланіе іѡдино гла ѡз
- л. 85а-86б. сказаніе иже кримлѣ нѣ посланіах /стго апла павла
- л. 86б-104б. стго апла павла посланіе кримлѣ/нѣ гла ѡд
- л. 104б-105б. сказаніе еже къ корифѣм прѣваго/посланія
- л. 105б-122б. къ корифѣм нѣ посланіе стго апла павла
- л. 122б-123а. сказаніе къ коринфо второму посланію/стго апла  
павла
- л. 123б-133б. къ корифѣм второе посланіе стго апла павла
- л. 133б-134а. сказаніе иже кгалато посланію стго апла
- л. 134а-140а. к галатомъ посланіе стго апла павла
- л. 140а-145б. къ ефесеѣм посланіе стго апла павла
- л. 146а-150а. къ филиппи сѣм посланіе стго апла павла
- л. 150а-150б. сказаніе каласайскому посланію

- л. 1506-1546. к" колосаеъ посланіе стго апла пав"ла
- л. 1546-155а. сказаніе \* солѹнѣно посланію пръвоу
- л. 155а-1586. к" солѹнѣно посланіе стго апла пав"ла
- л. 1586-159а. сказаніе второму посланію и късолѹнѣномъ /стго апла павла
- л. 1596-161а. късолѹнѣно посланіе стго апла павла
- л. 1616-166а. кѣтимофѣ посланіе стго апла павла
- л. 166а-1666. сказаніе \* кѣтимоу второму посланію /стго апла павла
- л. 1666-170а. кѣтимоу второе посланіе стго апла пав"ла
- л. 170а. сказаніе \* кѣтитѹ посланіе стго апла пав"ла
- л. 1706-1726. кѣтитѹ посланіе стго апла пав"ла
- л. 1726-1736. килимонѹ посланіе стго апла пав"ла
- л. 1736. сказаніе еѹрѣискомѹ посланію стго апла пав"ла
- л. 174а-1866. къевреѹ посланіе стго апла пав"ла
- л. 187а-1976. сказаніе иѣзѣстѹ иже по всѣ дни / глава дѣаніа аплѣ в не пахѹ
- л. 1976-205а. събонѣ вѣ тимѣ мѣомѣ сказѹ
- л. 2056-206а. ѹказѹ став"шимъ апломъ іевѣл'амѹ /
- непра емы с ѹ
- л. 207а. и на задней доске кирилловское письмо более позднего времени, не принадлежащее непосредственно к рукописи /оно содержит церковные песни и стихи - рарѹ/.

## Палеографическое описание

Рукопись написана младшим полууставом, часто употребляется обозначение ударения и придыхания. Над строками встречаются много разных знаков, иногда едва заметных: точки, черточки. Титлы встречаются разного рода: простые:  $\text{дхоу}$  и буквенные:  $\text{сх}$  3а,  $\text{н}$ :  $\text{свмн}$  71а и пр., буквы особенно часто пишутся над строкой в окончаниях слов:  $\text{възрб}$  47а,  $\text{в'люде}$  4а,  $\text{бхдб}$  5а,  $\text{члкм}$  5а и пр. Часто наблюдаются две или три вариации для обозначения одного звука, и довольно часто эти вариации употребляются параллельно в одной строке, например,  $\text{въ кхпб}$  ~  $\text{въкоупб}$  16б,  $\text{любимь}$  ~  $\text{недбдй}$  78б. Употребляется и т. наз. "очное о",  $\text{очий}$  54б,  $\text{очима}$   $\text{нашима}$  76а. В заглавиях употребляется вязь. Прописные буквы часто имеют квадратную форму, иногда конечная часть прописных букв заканчивается хвостиком, выходящим из кружка. Эти полные кружки чаще всего употребляются в середине прописных букв. Прописные буквы написаны киноварью. Скорописное начертание имеет только буква  $\text{а}$  вроде греческой альфы с сильно продолженными росчерками вверх и вниз, она в большинстве случаев в конце строки:  $\text{апл'ска}$  /  $\text{ми}$  4а,  $\text{тогда}$  /  $\text{ше}$  5а,  $\text{вънег'да}$  12а и реже внутри строки:  $\text{посл'н'а}$  60а; или  $\text{н}$ :  $\text{немог}$  /  $\text{е}$  21а. Впрочем, скорописные начертания вообще попадаются очень редко.

В памятнике употребляются следующие буквы:

- а:  $\text{апл'ска}$  3а,  $\text{нарицаютсх}$  3а,  $\text{аъ}$  20а, 20б и пр.,  $\text{чюдеса}$  4а;  
 Б:  $\text{Братъ}$  3а,  $\text{бБласт}$  и 4а,  $\text{бБо}$  5а, 14а и пр.;  
 В:  $\text{въ несесх}$  3а,  $\text{нава}$  /  $\text{сх}$  8а,  $\text{врбмх}$  8а;  
 Г:  $\text{книгы}$  3а,  $\text{гъ}$  3а,  $\text{съл'гат}$  и 4а,  $\text{Грипацрь}$  52б;  
 Д:  $\text{андрей}$  3а,  $\text{родм}$  3а,  $\text{егда}$  8а,  $\text{едино}$  /  $\text{дшнь}$  12а;  
 Е:  $\text{его}$  3а,  $\text{пеъ}$  3а,  $\text{себе}$  8а;  
 Ж:  $\text{же}$  3а,  $\text{оживит}$  и 8а,  $\text{хожааше}$  3а;

- Ѕ : кнѧ<sup>ѧ</sup>ѧ 8а, мноѧ<sup>ѧ</sup> иже 10б, при ѧ<sup>ѧ</sup>ри 12а, ѧ<sup>ѧ</sup>бло 82а, с'квоѧ<sup>ѧ</sup> ѧ 42а;  
 3 : из<sup>ѧ</sup> ше 4а, из<sup>ѧ</sup> бран'е павлово 3а, зелѧ<sup>ѧ</sup> 12а, помаз<sup>ѧ</sup> а 12а;  
 И : пишѧ<sup>ѧ</sup> 3а, оумысливѧ<sup>ѧ</sup> 7б, пристефанѧ<sup>ѧ</sup> 33а;  
 | : дѧ<sup>ѧ</sup>н'а 3а, пролит'и 3а, |аковѧ<sup>ѧ</sup> 3а, |оуды 3а;  
 К : кананѧ<sup>ѧ</sup> 3а, како 3а, рекѧ<sup>ѧ</sup> 8а;  
 Л : ел'ма 3а, павлово 3а, начал'ника 5а, дивлѧ<sup>ѧ</sup>хѧ<sup>ѧ</sup> же сѧ<sup>ѧ</sup> 15а;  
 М : седьмѧ<sup>ѧ</sup> 3а, рѧ<sup>ѧ</sup>цими 4а;  
 средняя часть буквы часто уходит под строку: ѡ<sup>ѧ</sup>но<sup>ѧ</sup>ѧ<sup>ѧ</sup> 75б;  
 И: симонѧ<sup>ѧ</sup> 3а, вѧ<sup>ѧ</sup>|пеит'ѧ<sup>ѧ</sup> 3а, ногами 4а;  
 О : дѧ<sup>ѧ</sup>ко<sup>ѧ</sup> 3а, положи 4а, соломони 4б, вѧ<sup>ѧ</sup>рѧ<sup>ѧ</sup>хѧ<sup>ѧ</sup>домѧ<sup>ѧ</sup> 32а;  
 Ѡ : ма<sup>ѧ</sup>дѧ<sup>ѧ</sup>евоѧ<sup>ѧ</sup> 3а, |ѡаннѧ<sup>ѧ</sup> 3а, Ѡ<sup>ѧ</sup>наже 4а, вѧ<sup>ѧ</sup>|антѧ<sup>ѧ</sup>и<sup>ѧ</sup>хѧ<sup>ѧ</sup> 33а;  
 П : пачеже 3а, пишѧ<sup>ѧ</sup> 3а, почто 4а;  
 Р : из<sup>ѧ</sup> бран'е 3а, прѧ<sup>ѧ</sup> ногама 4а, архі<sup>ѧ</sup>ерѧ<sup>ѧ</sup> 5а;  
 С : сѧ<sup>ѧ</sup>твориша 3а, стра<sup>ѧ</sup>х<sup>ѧ</sup> великѧ<sup>ѧ</sup> 4а /2х/;  
 Т : млт<sup>ѧ</sup>воѧ<sup>ѧ</sup> 3а, сата|на 4а, течен'е 20а;  
 : почто 4а, напосѧ<sup>ѧ</sup> елѧ<sup>ѧ</sup> 4б, нача<sup>ѧ</sup> 13а, пѧ<sup>ѧ</sup> 4а;  
 ОУ : оустроениже 3а, слоугѧ<sup>ѧ</sup> 4б, сроукѧ<sup>ѧ</sup> 34а, вѧ<sup>ѧ</sup>"оуды 4а;  
 Ү : ѡ<sup>ѧ</sup>рниѧ<sup>ѧ</sup> 4а, вѧ<sup>ѧ</sup>рѧ<sup>ѧ</sup>хѧ<sup>ѧ</sup> же 4б, вѧ<sup>ѧ</sup> исти|ниѧ<sup>ѧ</sup> 3а;  
 Ү : |ѧ<sup>ѧ</sup>да 3а, Ү<sup>ѧ</sup>мѧ<sup>ѧ</sup>жа 4а, Ү<sup>ѧ</sup>бо 5а, 6а и пр., поѧ<sup>ѧ</sup> мрыпѧ<sup>ѧ</sup>и 7а;  
 Ҳ : сѧ<sup>ѧ</sup> 3а, лѧ<sup>ѧ</sup>ка 3а, хытростіѧ<sup>ѧ</sup> 3а, Ҳ<sup>ѧ</sup>ноша 4а, 15а и пр.  
 Х : варѧ<sup>ѧ</sup>холомен 3а, архиерѧ<sup>ѧ</sup>и 5а, хоѧ<sup>ѧ</sup>аше 3а;  
 Ц : нарицаютсѧ<sup>ѧ</sup> 3а, рѧ<sup>ѧ</sup>цими 4а, цѧ<sup>ѧ</sup>ркви 4а;  
 Ч : никогда не имеет чашечную форму: врачѧ<sup>ѧ</sup> 3а, чюдеса 3а, 4а, па-  
 че 3а, часть 4а, вѧ<sup>ѧ</sup>|жел'чѧ<sup>ѧ</sup> 11а;  
 Ш : бывѧ<sup>ѧ</sup>ше 3а, сѧ<sup>ѧ</sup>бращасѧ<sup>ѧ</sup> 12а;  
 Щ : аѧ<sup>ѧ</sup>е 4а, слышѧ<sup>ѧ</sup>фис'а 4а, сѧ<sup>ѧ</sup>пиникѧ<sup>ѧ</sup> 5а, хоѧ<sup>ѧ</sup>еши 8а;  
 Ъ : сѧ<sup>ѧ</sup>еди|нѧ<sup>ѧ</sup> 3а-3б, вѧ<sup>ѧ</sup>си 4а, вѧ<sup>ѧ</sup>дни 4а, сѧ<sup>ѧ</sup>ломо 7а;  
 Ы : быв'ше 3а, рекомѧ<sup>ѧ</sup> 3а, мытарѧ<sup>ѧ</sup> 3а, изынде 14а;



- Ѣ : седѣмь 3а, имѣ 5б, бѣ<sup>ѣ</sup>чѣ<sup>ѣ</sup>пѣ 6а, чѣспивыдѣжены 21б;  
 Ѥ : дѣаніа 3а, бѣахѣ 4а, нѣкоуѣ 4а, повѣ<sup>ѣ</sup>дагани 3а;  
 Ю : нарицаютсѣ 3а, в'люде<sup>ѣ</sup> 4а, заключенѣ 5а;  
 Іа : іаковѣ 3а, іавѣ<sup>ѣ</sup>сѣ 8а, стогаѣ 10а, съязыки 12а, іасте 13б, іако 4а;  
 Фі : филиппѣ 3а, алѣ<sup>ѣ</sup>еѣѣ 3а, фараѣ<sup>ѣ</sup>иѣ 7б;  
 О : Ома 3а, ма<sup>ѣ</sup>рѣ 3а, іосифѣ 7б, ѡрѣ<sup>ѣ</sup>цѣ<sup>ѣ</sup>елѣ 13а;  
 У : въ<sup>ѣ</sup>лѣмѣ 20б, ѡ<sup>ѣ</sup>лѣ 200б/3 раза/, 201б и пр.  
 У : фѣлиѣ<sup>ѣ</sup> 58а /2 раза/;  
 А : навѣсѣ 3а, предателѣ 3а, еѣ<sup>ѣ</sup> 4а, приѣ<sup>ѣ</sup>плѣ<sup>ѣ</sup>тисѣ 4б, врѣ<sup>ѣ</sup>мѣ 8а, обидѣ 8а;  
 Е : еѣ<sup>ѣ</sup>лѣ<sup>ѣ</sup>сть 3а, іеѣ<sup>ѣ</sup>лѣ<sup>ѣ</sup> 43а, 75а, моѣ<sup>ѣ</sup>си 8а /2 раза/, сѣ<sup>ѣ</sup>монѣ 13б, еѣ<sup>ѣ</sup>пѣсѣ<sup>ѣ</sup> ѣи 8а, еѣ<sup>ѣ</sup>рейскѣ<sup>ѣ</sup> 46а;

Наблюдаются следующие характерные написания:

- а/ лигатурное написание буквосочетаний тр: пеѣ<sup>ѣ</sup>рѣ 3а, пеѣ<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup> 32а, пеѣ<sup>ѣ</sup>ѣ 34а, 70б, оу<sup>ѣ</sup>смѣ<sup>ѣ</sup> и<sup>ѣ</sup>пѣ 6а;  
 б/ разные вариации написания "очного о": око 108а, ѡ<sup>ѣ</sup>чнемѣ<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>ѣ</sup> 77а, очима 76а, ѡ<sup>ѣ</sup>крѣ<sup>ѣ</sup>пѣ<sup>ѣ</sup> ѣже 51а;  
 в/ особое написание йота на конце строки: архі<sup>ѣ</sup>ереѣ 5а, живѣ<sup>ѣ</sup> 14а, нарицаѣ<sup>ѣ</sup>мѣ<sup>ѣ</sup> 19а;  
 д/ в последней строке низшая хвостообразная часть букв длинно /глубоко/ опускается под строку: дѣ<sup>ѣ</sup>ѣ 5а, ходѣ<sup>ѣ</sup> 10а, аѣ<sup>ѣ</sup>ѣ 79а, іа<sup>ѣ</sup>ко 70а, правѣ<sup>ѣ</sup>никѣ<sup>ѣ</sup> 78а, въѣ<sup>ѣ</sup>иска 19а и пр.

Замечание: от 82 листа наблюдается написание рукописи другой рукой, начертание букв в основном остается, но наблюдается маленький наклон букв вправо, прописные буквы становятся более угловатыми, ле-

вал часть букв <sup>1</sup>Ѣ и <sup>2</sup>Ѥ опускается почти к концу строки: види<sup>т</sup>и 83а, съблю, дени<sup>и</sup> 83б. Буква <sup>3</sup>Ј иногда становится кругловатой: <sup>4</sup>языкъ 83а. Угловатость наблюдается и в начертании буквы <sup>5</sup>ѣ : дно<sup>и</sup>преѣ 83а.

Начиная с 82 листа чернила имеют другой цвет: ранее написанные части ярко-черного цвета, а буквы на листах, следующих за 82-ым, черно-коричневого цвета, разница в чернилах сразу бросается в глаза. /Здесь заметим также, что, начиная с 82 листа, появляется и другой водяной знак, остающийся характерным до конца памятника. Об этом подробнее позже!/.

Орфография рукописи, равно как и начертание букв, не противоречат датировке ее концом ХУ или началом ХУІ века. Для более подробного палеографического ознакомления с памятником предлагаем один лист памятника:

(Ѥа книги дѣан<sup>и</sup>а апл<sup>ѣ</sup>ка нарицаютсѣ<sup>ѣ</sup> ,  
 ел<sup>ѣ</sup> аже дѣан<sup>и</sup>а апл<sup>ѣ</sup>ка съдрѣжа повѣ<sup>ѣ</sup>  
 даѣа не дѣа еѣлнсть антиѣхнаиннѣбо  
 сын родѣ. вѣрѣже хитростіѣ хѣжааше  
 съапѣлѣ, пачеже съпавлѣ. нѣвѣдѣи вѣисти  
 ииѣ<sup>ѣ</sup> пише. повѣдаѣ<sup>ѣ</sup> же кѣкоагглѣ<sup>ѣ</sup> пойши  
 вѣзнесетѣ. и бѣвѣше пролитѣи стѣгодхѣвѣ  
 пентіѣ наапѣлѣже. на вѣсѣ бѣвѣшаатѣ  
 тогда. оустроѣниже ма<sup>ѣ</sup>ѣеѣѣ во вѣі оудѣ  
 мѣсто предателѣ. и оустроѣниже седѣмѣдѣіако<sup>ѣ</sup>  
 и избраніе павлово. иѣлика пострада. нѣли  
 ка сътвориша чюдеса апѣли млтѣвоѣ и вѣроѣ

хвоѣ . апѣ же имена сѣси. симо рекомъ  
 пеѣ и андреи братъ ѿго. ѿаковъ. и ѿ аннь  
 филиппъ. и вархоломеи. Аома и маѿей  
 ѿ да ѿаковъ и маѿей причтеньси съеди /

л. 3а.

Наше короткое палеографическое наблюдение заканчиваем словами Е.Ф. Карского: "В виду сходства младшего полуустава XV-XVI ве - ков, точное определение таких рукописей, в случае отсутствия пря- мых или косвенных дат, довольно затруднительно. Палеографию в этом случае выручают водяные знаки на бумаге и отчасти орфография".<sup>4</sup> Наше исследование водяных знаков на бумаге изучаемого памятника - в следующей части.

#### Описание водяных знаков памятника

В памятнике Fol. Esc. 81. 22. мы обнаружили следующие водя- ные знаки /по порядку их появления/:

- 1/ Тиара большой величины типа широкой формы.
- 2/ Бычья голова с большим крестом между рогами, вокруг крес- та обвилась змея. Змея пересекает стержень креста в пяти местах.
- 3/ Кружок среднего размера.
- 4/ Вепрь /свинья/ со щетиной маленького размера с двумя уси- ками.

<sup>4</sup> Е.Ф. Карский: Славянская кирилловская палеография. Ленинград, 1928, стр. 174.

1/ Папская тиара большой величины широкой формы появляется первой в памятнике, на следующих листах: 8,9,10,11,12,18,26,31, 32,33,34,55,56,61,63,64,65,69,70,71,76,78,79,80,84,85,86. /См. Приложение I./. Этот водяной знак довольно легко отождествили со знаком № 1405 в книге Н.П. Лихачева<sup>5</sup>. У него этот водяной знак из рукописи, содержащей Сильвестра и Антония вопросы и ответы о разных Богословских предметах, написанной в 1512 г. /См. тот же знак у Ш. Брике № 4899 1490-1512 .<sup>6</sup>

2/ Самый большой интерес вызвал второй водяной знак памятника: бычья голова с большим крестом между рогами, вокруг креста обвивается змея, пересекающая стержень креста в пяти местах. Водяной знак находится на следующих листах: 21,23,25,36,37,39. /См. Приложение IIa и IIб/. Этот знак не является самым характерным водяным знаком нашего памятника, но все-таки дает очень ценные сведения: по общепринятому мнению он замечается с начала XIV века как простая бычья голова, которая становится постепенно всё сложнее и подробнее. Например, появляется крест между рогами с обвивающейся вокруг креста змеей. Именно в нашем памятнике змея пересекает стержень креста вместо обычного шести только в пяти местах. Наш знак очень похож на знаки Лихачева № 1223-1224 и Ш. Брике № 15281, показывающие почти ту же форму водяного знака с конца XV и начала XVI веков. К счастью, в области водяных знаков типа бычьей головы имеется более новая и современная книга Г. Пикарда<sup>7</sup>, кото-

<sup>5</sup> Н.П. Лихачев: Палеографическое значение бумажных водяных знаков. С.-Петербург, 1899, т. II, стр. 96.

<sup>6</sup> С.М. Briquet, Les filigranes, Dictionnaire historique des marques du papier. Genève, 1907.

<sup>7</sup> Die Ochsenkopfwasserzeichen, Bearbeitet von Gerhard Piccard, 1966, Verlag W.Kohlhammer, Stuttgart, Findbuch II. 1,2,3.

рая дала нам большую помощь в уточнении датировки этого водяного знака. Г. Пикард в своей книге по всем деталям установил типы бычьей головы. Обнаруженный нами в нашем памятнике водяной знак — во всем вышесказанным признакам — принадлежит к XVI-ому типу бычьей головы, и его нашли под № 155.<sup>8</sup> Этот водяной знак по Г. Пикарду из Ковно /Kowno/ в 1523 г. Г. Пикард в своей книге во многих местах уточняет данные Ш. Брике, иногда их относит к более позднему времени. /Например, № 15366. Ш. Брике он переносит из 1473 г. в 1523 г.<sup>9</sup>/ Рисунок Г. Пикарда под № 155. почти полностью совпадает с характерными чертами нашего водяного знака /высота, расстояние между рогами и ушами, его положение на бумаге/. В подтверждение фактов, изложенных в книге Г. Пикарда, можно добавить, что его данные совпадают с данными Тромонина, датировавшего памятники с бычьей головой нашего типа 1521-ым годом /см. в новом издании его книги под № 363-364./<sup>10</sup>.

3/ Третий водяной знак "кружок среднего размера" вызывал много затруднений, он появляется только на некоторых листах: 44, 45, 47, 50, 52, 59. Для точной датировки этого знака в книгах Ш. Брике и Н.П. Лихачева имеется слишком мало сведений. Этот простой водяной знак /см. Приложение III./ мало изучен, и некоторыми специалистами считается только контрамаркой. Мы могли его отождествить толь-

<sup>8</sup> Г. Пикард: ук. работа, II.3, стр. 758.

<sup>9</sup> Г. Пикард: ук. работа, II.1, стр. 14.

<sup>10</sup> Tromonin's Watermark Album a facsimile of the Moscow 1844, Edition with additional materials by S.A. Klepikov, The Paper Publications Society, Hilversum-Holland, MCMLXV.

ко со знаком Н.П. Лихачева под № 3026 /"знак из документа от 3 июля 1489 г., содержащего письмо адмирала Иоанна де Рогана к королю Карлу VIII."/<sup>11</sup>. Обнаруженный нами водяной знак имеет такой же размер и расположен на бумаге почти таким же образом: он находится в середине понтюзо. В сборнике избранных трудов Ш. Брике<sup>12</sup> мы нашли очень похожий на наш водяной знак и цитированный по книге Н.П. Лихачева знак 1490-ого года. Итак, третий водяной знак нашего памятника мы можем отнести к концу XV-ого века.

4/ Вепрь /свинья/ со щетиной маленького размера с двумя усами является самым частым и самым характерным водяным знаком нашего памятника. Он появляется с 88 листа до конца памятника без исключения не смешиваясь с другими водяными знаками /например, 88, 89, 92, 93, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 114, 115, 117, 120, 121, 122, 124, 126, 130, 131, 132, 136, 137, 139, 140 и др., всего 59 раз/. Его форма тоже не изменяется /см. Приложение IV./, но он может появляться на бумаге в перевернутом виде в зависимости от употребления той или иной стороны бумаги. Это водяной знак немецкой бумаги считается очень характерным знаком для документов, памятников, написанных в России в течение долгого времени с 1450 до 1605 г., и особенно характерным является именно для XVI-ого века<sup>13</sup>. По нашим наблюдениям он отождествляется со знаком Ш. Брике № 13574 /1503 г./ или № 13575 /1512 г./, а знак Н.П. Лихачева

<sup>11</sup> Н.П. Лихачев: ук. работа, т. II, стр. 352.

<sup>12</sup> Briquet's Opuscula, The complet works of dr. C.M. Briquet, The paper Publications Society, Hilversum-Holland, MCMLV, p. 191.

<sup>13</sup> Animals in Watermarks by Don Francisco de Pofarull Y Sans, The Paper Publications Society, Hilversum-Holland, MCMLIX, p. 26-27.

/№ 3295/ немного более позднего времени /1554 г./.

Об употреблении бумаги с этим знаком мы должны добавить, что водяной знак с изображением вепря /свиньи/ появляется в той части памятника, которая по палеографическим наблюдениям должна была быть написана другой рукой позже /начиная с листа 82 до конца памятника/, чем первая часть от начала до 81 листа/. Именно этот факт подтверждает и пополняет факты палеографические: в первой части памятника, написанной одной рукой, на бумаге наблюдаются водяные знаки, указывающие на более ранние десятилетия XVI века, а вторая часть должна была писаться на бумаге с четвертым водяным знаком более поздно, приблизительно в середине века.

Наши наблюдения в области водяных знаков изучаемого памятника можно подытожить следующим образом:

<u>водяной знак</u>	<u>приблизительное время</u>	<u>более точное</u> <u>/отождествленное</u> <u>время/</u>
папская тиара	конец XV в. - начало XVI в.	1512 г.
бычья голова	с начала XIV в. - до конца XVI в.	1521-1523 гг.
кружок	конец XV в.	около 1490 г.
вепрь /свинья/	1450-1605 гг./XV- XVII вв./.	1503/12-1554гг.

По наблюдению палеографов и специалистов по палеографии и водяным знакам бумага могла пролежать у владельцев 5-20 лет. По мнению В.Н. Щепкина<sup>14</sup>, к установленным последним годам употребле-

<sup>14</sup> В.Н. Щепкин: Русская палеография, Москва, 1967, стр. 98-100.

ния водяных знаков надо добавить еще 15 лет, чтобы мы получили приблизительно точную дату написания /т.е. употребления бумаги/ памятника. Это у нас будет /1523 г. + 15 лет = 1538 г./ около сороковых годов XVI в., или конец первой половины XVI в. По нашим наблюдениям эта датировка не противоречит палеографическим данным и подтверждает вышесказанное о написании памятника в течение двух периодов /81 лист в начале старше на несколько десятилетий последующих листов/.

Осторожность в датировке с помощью водяных знаков предполагается особенно тогда, если в памятнике наблюдается не один, а несколько водяных знаков. Е.Ф. Карский занимается водяными знаками не только в своей знаменитой книге по русской палеографии, но и в своей практической исследовательской работе, показывая пример для их изучения и использования в целях полного описания и датировки памятника. Например, при изучении "Западнорусского сборника XV в. Императорской Публичной библиотеки в С.-Петербурге. О.І. № 391" он пишет следующее: "Вследствие указанного обстоятельства /т.е. отсутствия точной датировки памятника - Э.Х./ век написания рукописи приходится определять по бумаге и почерку. На бумаге, при рассмотрении ее на свет, виден водяной знак изображающий бычачью голову с возвышающейся звездой, над которой еще виднеется крест. Это филигрань немецкой бумаги XV века. Что касается почерка, то он представляет собой мелкий западнорусский, причем, как в югославянском письме преобладают тонкие очертания. Форма букв также не



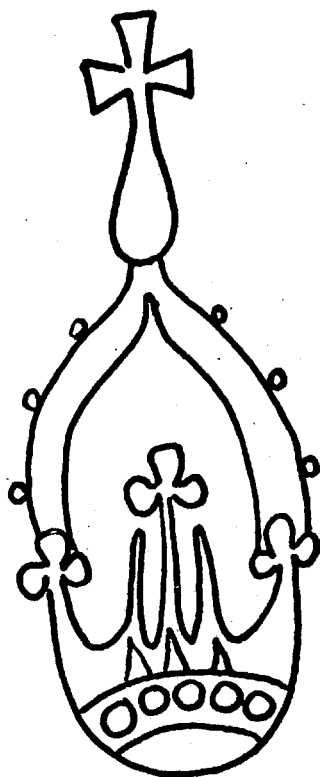
препятствует относить рукопись к XV в." <sup>15</sup>. Наличие лишь одного водяного знака с бычьей головой позволило отнести рукопись к концу XV в., а у нас появление других водяных знаков /т.е. употребление разной бумаги/ потребовало более тщательного и комплексного подхода к датировке памятника.

Мы надеемся, что наши наблюдения, сделанные над палеографией и в области водяных знаков памятника Fol.Eccl.Slav.22. Гос. библиотеки им. Сечени подтвердятся и языковым анализом /описанием/ изученного нами памятника.

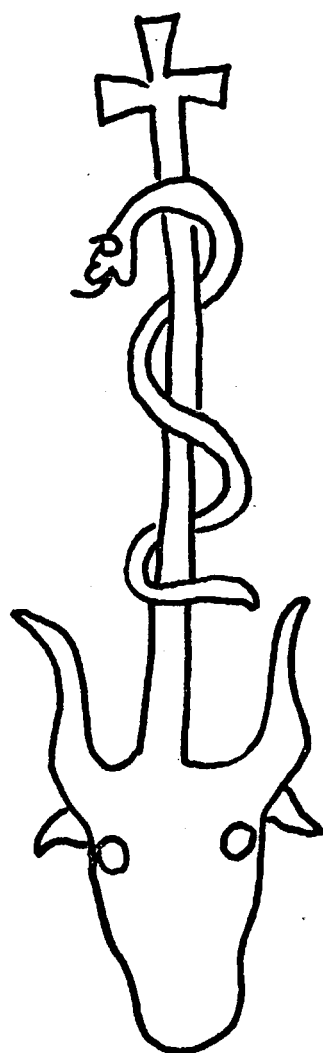
---

<sup>15</sup> Е.Ф. Карский: Западнорусский сборник XV в. Императорской Публичной библиотеки в С.-Петербурге. О.1.№ 391, в книге Труды по белорусскому языку и другим славянским языкам. Изд. Академии Наук СССР, Москва, 1962, стр. 264.

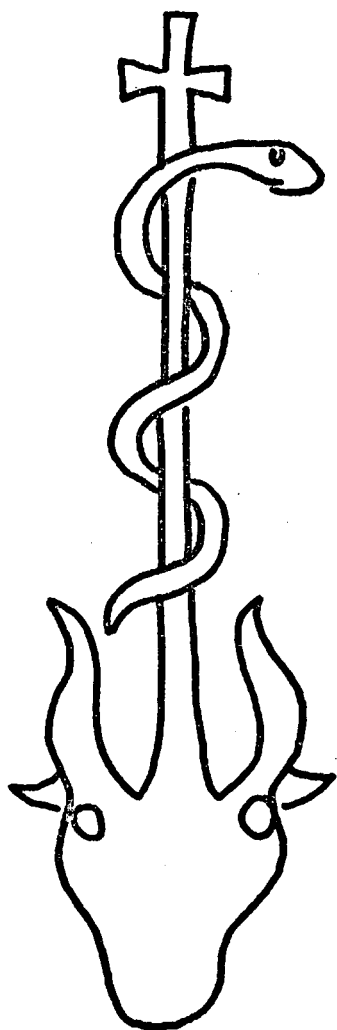
## Приложение I.



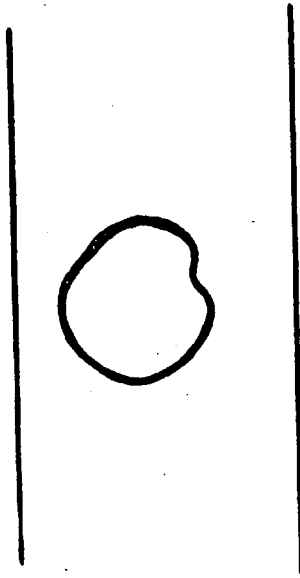
## Приложение II а.



## Приложение 116.



## Приложение III.



ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ  
 ΣΤΑΘΜΗΣ.

[illegible]



двадцать . мѣже сѣятѣи гѣбѣше екопта  
 шнем пианіа сѣмѣ . еже прѣже рѣхъ  
 сѣын ѡуспѣхъ двѣ ѡхъ де кышнѣи вѣжнѣ  
 шнѣи сѣа . іако прѣиѣтепѣ кѣ сѣамн . и дошѣ  
 кѣ сѣмѣ рѣа сѣмѣ сѣа : прѣкѣ пѣе сѣан  
 ѡбо сѣмѣ жа сѣло ѡмѣзѣи не прѣвѣныа .  
 и нѣца кѣмѣ . прѣсѣдѣа прѣсѣдѣ . и нѣца  
 сѣа ѡпрѣсѣдѣа . прѣсѣдѣа кѣмѣ жнѣа  
 шнѣи кѣ сѣамн . іако прѣсѣдѣа сѣло ѡмѣзѣи  
 сѣошнѣи гѣзѣи ѡмѣзѣи . еже сѣло кѣ  
 кѣ . и нѣца кѣ кѣ кѣ кѣ кѣ кѣ кѣ кѣ .  
 двѣдѣ двѣдѣ сѣмѣ . и прѣсѣдѣа жнѣа  
 вѣмѣ . и прѣсѣдѣа сѣмѣ сѣмѣ : и нѣца  
 сѣокаѣ ѡбо сѣмѣ шнѣи сѣамн мѣжѣ  
 вѣкѣмѣ ѡмѣзѣи кѣмѣ и нѣца кѣмѣ .  
 нѣца сѣокаѣ іако прѣсѣдѣа . до прѣсѣдѣа  
 кѣмѣ сѣамн ѡмѣзѣи . сѣмѣ сѣмѣ вѣкѣмѣ  
 сѣо кѣмѣ сѣамн ѡмѣзѣи . и прѣсѣдѣа  
 вѣмѣ . іако сѣа прѣсѣдѣа кѣмѣ .  
 и прѣсѣдѣа кѣмѣ іако сѣа и нѣца . и прѣсѣдѣа  
 кѣмѣ рѣмѣ . и нѣца сѣо кѣмѣ кѣмѣ . прѣсѣдѣа  
 жнѣи сѣо кѣмѣ іако сѣа ѡмѣзѣи ѡмѣзѣи  
 прѣсѣдѣа прѣсѣдѣа сѣо кѣмѣ сѣо и прѣсѣдѣа  
 нѣца и нѣца сѣа прѣсѣдѣа . и прѣсѣдѣа

+ прѣсѣдѣа : ѡмѣзѣи : прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа :  
 прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа :  
 прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа : прѣсѣдѣа :



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

[illegible]

VUJWUWUKLZINWZOKTZYU

[illegible]



## Приложение IV.

